

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 17 AVRIL 2015

MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## II<sup>nd</sup> DIMANCHE APRES PAQUES

- DIMANCHE DU BON PASTEUR -

STATION A SAINT-PIERRE

VIDI AQUAM

(LIVRET DE CHANT, P. 1)

INTROÏT

IV<sup>EME</sup> TON - PSAUME 32, 5-6 & 1

MISERICORDIA \* Dómini plena est terra,  
alleluia : verbo Dómini cæli firmáti sunt,  
alleluia, alleluia. – Ps. Exsultáte justi in  
Dómino : \* rectos decet collaudátio. –  
Ÿ. Glória Patri.

*La terre est remplie de la miséricorde du  
Seigneur, alléluia ; les cieus ont été établis  
par le Verbe du Seigneur, alléluia, alléluia. –  
Ps. Exultez, justes, dans le Seigneur, \* la  
jubilation est due aux hommes droits. –  
Ÿ. Gloire au Père.*

KYRIE & GLORIA I – LVX & ORIGO

(LIVRET DE CHANT, P. 2)

COLLECTE

Ÿ. Dóminus vobiscum.

Œ. Et cum spírítu tuo

**Orémus.** – DEUS, qui in Fílii tui humilitáte  
jacéntem mundum erexísti : fidélibus  
tuis perpétuam concéde lætítiam ; ut,  
quos perpétuæ mortis eripuísti cásibus,  
gáudiis fácias pérfrui sempitérnis. Per  
eúmdem Dóminum nostrum Jesum  
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit  
et regnat in unitáte Spírítus Sancti  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Dieu qui par l'humilité de ton Fils  
a relevé le monde déchu, accorde à tes  
fidèles une joie perpétuelle ; qu'après  
les avoir arrachés à la mort éternelle, tu  
les fasses profiter du bonheur sans fin.  
Par notre même Seigneur Jésus-Christ,  
ton Fils, qui avec toi vit & règne en  
l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les  
siècles des siècles.

Œ. Amen.



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS  
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Caríssimi: Christus passus est pro nobis, vobis relínquens exéplum, ut sequámini vestígia eius. Qui peccátum non fecit, nec invéntus est dolus in ore eius: qui cum male dicerétur, non maledicébat: cum paterétur, non comminabátur: tradébat autem iudicánti se iniúste: qui peccáta nostra ipse pértulit in córpore suo super lignum: ut, peccátis mórtui, iustítiae vivámus: cuius livóre sanáti estis. Erátis enim sicut oves errántes, sed convérsi estis nunc ad pastórem et epíscopum animárum vestrárum.

*Frères bien-aimés, le Christ a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces. Lui qui n'a point commis le péché, et dans sa bouche il ne s'est pas trouvé de mensonge ; lui qui, insulté, ne rendait pas l'insulte, maltraité, ne menaçait pas, se livrant à son injuste juge ; lui qui, dans son corps a porté nos péchés sur le bois, afin que morts à nos péchés, nous vivions pour la justice ; lui dont les meurtrissures vous ont guéris. Car vous étiez errants comme des brebis, mais vous êtes maintenant revenus vers le pasteur et gardien de vos âmes.*

## ALLELUIA

III<sup>EME</sup> TON - LUC 24, 35

Alleluia, alleluia. – V̇. Cognovérunt discípuli Dóminum Jesum in fractióne \* panis.

*Alléluia, alléluia. – V̇. Les disciples reconnurent le Seigneur Jésus dans la fraction du pain.*

## ALLELUIA

I<sup>ER</sup> TON - JEAN 10, 14

Alleluia. – V̇. Ego sum pastor bonus : et cognóscó oves meas, et cognóscunt me \* meæ. Alleluia.

*Alléluia. – V̇. Je suis le bon pasteur ; je connais mes brebis et mes brebis me connaissent. Alléluia.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM

10, 11-16

In illo témpore : Dixit Jesus pharisæis : ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autem et qui non est pastor, cujus non sunt oves própriæ, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves et fugit : et lupus rapit et dispérgit oves : mercenárius autem fugit, quia mercenárius est et non pértinet ad eum de óvibus.

*En ce temps-là, Jésus dit aux pharisiens : « Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis. Le mercenaire, qui n'est pas le pasteur et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et s'enfuit ; et le loup les prend et les disperse. Le mercenaire s'enfuit parce qu'il est mercenaire, et peu lui importent les brebis.*

Ego sum pastor bonus : et cognóscó meas et cognóscunt me meæ. Sicut novit me Pater, et ego agnóscó Patrem, et ánimam meam pono pro óvibus meis. Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovíli : et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudient, et fiet unum ovíle et unus pastor.

*Je suis le bon pasteur ; je connais mes brebis et mes brebis me connaissent ; de même que le Père me connaît et que je connais le Père ; et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de ce bercail ; celles-là aussi, il faut que je les mène, et elles écouteront ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul pasteur. »*



## OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.  
 ℟. **Et cum Spíritu tuo.**  
 ℣. Orémus.

## Répons du Propre

II<sup>ND</sup> TON - PSAUME 62, 2 & 5

Deus \* Deus meus, ad te de luce vígilo : et  
 in nómine tuo levábo manus meas, alleluia.

*Dieu, mon Dieu, je m'éveille à toi dès  
 l'aurore, et vers ton nom je lève mes mains,  
 alléluia.*

**Pendant les encensements de l'offertoire : Tristes erant Apostoli – hymne des vêpres des Apôtres et Evangélistes au temps pascal, texte du IX<sup>ème</sup> siècle, mise en musique de Charles de Courbes (1622), traduction du même auteur**

Tristes erant Apostoli  
 De nece sui Domini,  
 Quem morte crudelissima  
 Servi damnarant impii.

*Chaque Apôtre était en douleur  
 Pour la mort de Notre Seigneur,  
 Que les Juifs d'un cœur obstiné  
 Avaient à la mort condamné.*

Sermone blando Angelus  
 Prædixit mulieribus :  
 In Galilæa Dominus  
 Videndus est quantocius.

*Mais l'Ange par un doux récit  
 Aux saintes femmes, lors, a dit,  
 Qu'en Galilée en bref verraient  
 Ce cher Jésus qu'ils espéraient.*

Illæ dum pergunt concitæ  
 Apostolis hoc dicere,  
 Videntes eum vivere,  
 Christi tenent vestigia.

*Alors pleines de gaieté  
 Ont tout aux Apôtres conté,  
 Qui, voyant leur maître vivant,  
 Sont confirmés plus que devant.*

Quo agnito, discipuli  
 In Galilæam propere  
 Pergunt videre faciem  
 Desideratam Domini.

*Par quoi, d'un pas léger & prompt,  
 En Galilée droit s'en vont :  
 Désirant tous d'avoir cet heur  
 Que de voir leur maître & Seigneur.*

Quæsumus, Auctor omnium,  
 In hoc paschali gaudio :  
 Ab omni mortis impetu  
 Tuum defende populum.

*Nous te prions, grand Dieu de tous,  
 Qu'en ce temps pascal, gai & doux,  
 Tu nous pardonnes les péchés,  
 Dont à la mort serions tachés.*

Gloria tibi Domine,  
 Qui surrexist' a mortuis,  
 Cum Patr' et Sancto Spiritu,  
 In sempiterna sæcula. Amen.

*Gloire soit à toi, ô Sauveur,  
 Qui est ressuscité, vainqueur,  
 Au Père, & Saint Esprit divin,  
 Aux siècles des siècles sans fin. Amen.*

## SECRETE

Benedictiónem nobis, Dómine, cónferat  
 salutárem sacra semper oblátio : ut,  
 quod agit mystério, virtúte perfíciat.  
 Per Dóminum nostrum Jesum Chris-  
 tum, Fílium tuum, qui tecum vivit &  
 regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,  
 ...

*Que ce sacrifice, Seigneur, nous confère tou-  
 jours ta bénédiction salutaire ; qu'il pa-  
 rachève par sa force ce qu'il nous ap-  
 porte sous le voile du mystère. Par Notre  
 Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec  
 toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
 Dieu...*

**PREFACE DE PAQUES & SANCTUS I**

(LIVRET DE CHANT, P. 5)

**APRES LA CONSECRATION**

(LIVRET DE CHANT, P. 6)

O salutaris hostia sur le ton de Salve festa dies

**AGNUS DEI I**

(LIVRET DE CHANT, P. 6)

**COMMUNION**

Surrexit Pastor bonus, petit motet à deux voix et instrument extrait des *Cantica Sacra* (1652) d'Henry du Mont (1610 † 1684), maître de la chapelle du roi Louis XIV, organiste de Saint-Paul et du duc d'Anjou

Surréxit Pastor bonus, qui animam suam  
pósuit pro óvibus suis, et pro grege suo mo-  
ri dignátus est, alleluia.

*Le bon Pasteur est ressuscité, lui qui a offert  
son âme pour ses brebis, et qui a daigné  
mourir pour son troupeau, alléluia.*

**Antienne du Propre**

II<sup>ND</sup> TON - JEAN 10, 27

Ego sum \* pastor bonus, alleluia : et  
cognóscó oves meas, et cognóscunt me  
meæ, alleluia, alleluia.

*Je suis le bon pasteur, alléluia ; je connais  
mes brebis, et mes brebis me connaissent,  
alléluia, alléluia.*

**Prière pour la France**

(Livret de chant, p. 7)

**POSTCOMMUNION**

℣. Dóminus vobíscum.

℟. **Et cum spírítu tuo.**

**Orémus.** – Præsta nobis, quæsumus,  
omnípotens Deus : ut vivificatiónis tuæ  
grátiam consequétes, in tuo semper  
múnere gloriémur. Per Dóminum nos-  
trum Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus  
Sancti Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

**Prions.** – *Accorde-nous, Dieu tout-puissant,  
qu'en recevant la grâce de ta vie vivi-  
fiante, nous mettions notre gloire à con-  
server toujours ce don. Par Notre Sei-  
gneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi  
vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen**

**ITE MISSA EST I & BENEDICTION**

(LIVRET DE CHANT, P. 7)

**AU DERNIER ÉVANGILE : REGINA CÆLI**

(LIVRET DE CHANT, P. 7)

**PROCESSION DE SORTIE : O FILII & FILIÆ**

(LIVRET DE CHANT, P. 7)



Schola Sainte Cécile  
Direction : Nicoals Vardon  
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety